



## Mütercim - Tercümanlık Bölümü

Mütercim-tercümanlık, uluslararası ve kültürlerarası iletişimin merkezinde yer alması nedeniyle pek çok işkolunda özellikle ihtiyaç duyulan bir meslektir.

Bilkent Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü, birçok benzer bölümden farklı olarak, üç dilde (İngilizce - Fransızca - Türkçe) sözlü çeviri, konferans çevirmenliği ve yazılı çevirmenlik eğitimi vermektedir. Öğrenciler, lisans programı boyunca hem İngilizce hem Fransızca yazılı ve sözlü çeviri becerileri kazanır. Çeviri dersleri; Avrupa Birliği metinleri, ekonomi, hukuk, mühendislik, tıp, sosyal bilimler, edebiyat ve resmi belge çevirileri gibi başlıklara yayılmaktadır. Bilgisayar destekli çeviri, dublaj, diksiyon ve film çevirisi derslerinin yanı sıra tüm bu alanlarda fayda sağlayacak metin özetleme ve not alma teknikleri de program kapsamındadır.

Öğrenciler, deneyimli akademisyenlerin yanı sıra profesyonel çevirmenler ve yurtdışından gelen çeviri uzmanlarından da dersler alırlar. Üçüncü yılın sonundaki dil ve yetenek sınavı sonuçlarına göre sözlü çevirmen adayı olur; sözlü çeviri ve konferans çevirmenliği çalışmalarını ise eşzamanlı çeviri laboratuvarında sürdürürler.

İngilizce ve Fransızca yanında ek diller öğrenebildikleri gibi, medya, gazetecilik, iletişim, uluslararası ilişkiler, kültür ve teknoloji içerikli seçmeli derslerle birikimlerini farklı meslek alanlarına yansıtabilirler. Yaptıkları stajlar ise iş yaşantısını erkenden tanımaları için önemli bir avantajdır.

Mütercim-Tercümanlık Bölümü öğrencileri, T.C. Avrupa Birliği Bakanlığı tarafından 2010'dan bu yana düzenlenen Genç Çevirmenler Yarışması'nda dokuz kez ödül kazanmıştır.

Avrupa Birliği projelerinde, büyükelçiliklerde, basın kuruluşlarında, ulusal ve uluslararası şirketlerde çevirmen olarak çalışan mezunların yanı sıra üniversitelerin öğretim kadrolarında görev yapanlar da bulunmaktadır. Bazı mezunlar ise kendi çeviri bürolarını açmayı tercih etmektedir. Başta mütercim-tercümanlık olmak üzere ilgili dallarda yüksek lisans ve doktora yapanlar da vardır.

DİL-I	Burs	2017		2016		2016 Son Öğrencinin Başarı Sırası
		Kontenjanı	Taban Puanı	Kontenjanı	Taban Puanı	
	Tam Burslu	5	509,838			455
	%50 Burslu	45	452,534			4.454

## Ders Programı

1. Yıl	Güz Dönemi	
	TRIN 101	Karşılaştırmalı Dilbilgisi (İngilizce-Türkçe)
TRIN 103	Karşılaştırmalı Dilbilgisi (Fransızca-Türkçe)	
TRIN 133	Fransızca Metinler ve Kompozisyon I	
TRIN 161	Çeviriye Giriş	
ENG 101	İngilizce ve Kompozisyon I	
TURK 101	Türkçe I	
GE 100	Üniversite Hayatına Giriş	
2. Yıl	Bahar Dönemi	
	TRIN 102	Uygulamalı Dilbilim
TRIN 134	Fransızca Metinler ve Kompozisyon II	
TRIN 166	İngilizce-Fransızca-Türkçe Çeviri	
TRIN 172	Bilgisayar Öğretimi	
ENG 102	İngilizce ve Kompozisyon II	
TURK 102	Türkçe II	
3. Yıl	Güz Dönemi	
	TRIN 205	İngiliz, Amerikan ve Fransız Kültürü
TRIN 265	İktisat Metinleri Çevirisi (İngilizce-Türkçe-Fransızca)	
TRIN 267	Yazılı Metinden Sözlü Çeviri I	
TRIN 271	İş İletişimi	
HIST 200	Türkiye Tarihi	
GE 250	Üniversite Etkinlik Programı I <i>Sınırlı Seçmeli Ders</i>	
4. Yıl	Bahar Dönemi	
	TRIN 204	Çevirmenler için Teknoloji
TRIN 236	Grup İçi İletişim ve Tartışma	
TRIN 266	Siyaset ve Hukuk Metinleri Çevirisi (İngilizce-Türkçe- Fransızca)	
TRIN 268	Yazılı Metinden Sözlü Çeviri II	
GE 251	Üniversite Etkinlik Programı II <i>Sınırlı Seçmeli Ders</i>	
5. Yıl	Güz Dönemi	
	TRIN 335	Not Tutma ve Ardıl Çeviri
TRIN 337	İngilizce-Fransızca Metin Özetleme	
TRIN 361	Teknik Çeviri (İngilizce-Türkçe)	
TRIN 363	Teknik Çeviri (Fransızca-Türkçe) <i>Sınırlı Seçmeli Ders</i>	
6. Yıl	Bahar Dönemi	
	TRIN 330	Eleştiri ve Fransız Edebiyatı
TRIN 332	Anglo-Amerikan Edebiyatı Çeviri Eleştirisi	
TRIN 364	Edebi Metinler Çevirisi (İngilizce-Türkçe)	
TRIN 366	Edebi Metinler Çevirisi (Fransızca-Türkçe)	
TRIN 390	Yaz Stajı	
SFL 392	Avrupa Dilleri Ortak Çerçeve Programı B2 Düzeyi-Fransızca <i>Sınırlı Seçmeli Ders</i>	
7. Yıl	Güz Dönemi	
	TRIN 461	İngilizce-Fransızca Çeviri Çalışmaları I
TRIN 465	Görsel-İşitsel Çeviri	
TRIN 473	Türkçe Diksiyon	
TRIN 481	Ardıl ve Eşzamanlı Çeviri Teknikleri	
TRIN 485	Avrupa Birliği Metinleri ve Belge Çevirisi	
TRIN 487	Kamu Hizmetlerinde Sözlü Çeviri	
SFL 431	Kurumsal İletişim ve Haberleşme (Fransızca)	
8. Yıl	Bahar Dönemi	
	TRIN 462	İngilizce-Fransızca Çeviri Çalışmaları II
TRIN 464	Çevirmenler İçin Mesleki İletişim	
TRIN 484	Eşzamanlı Çeviri II: Alan ve Proje Çalışması	
TRIN 486	Resmi Belge ve Metinlere Yönelik Çeviri Projesi <i>Bölüm Dışı Seçmeli Ders (2)</i>	
Seçmeli Derslerden Bazıları	TRIN 334	Medya Çalışmaları
	TRIN 336	Eşzamanlı Çeviriye Giriş
	TRIN 339	Kişilerarası İletişime Giriş (Fransızca)
	TRIN 371	Bilgisayar Öğretimi II
	BF 161	İktisat I
	FA 361	Sanat Felsefesi I
	HART 225	Kültürel Antropoloji
	HCIV 101	Uygurlık Tarihi I
	HUM 111	Kültürler, Medeniyetler ve Düşünceler I
	IR 101	Dünya Politikasına Giriş
	IR 335	Uluslararası İlişkiler Kuramı
	IR 472	Diplomatik Dil ve Tercüme
	PHIL 101	Mantığa Giriş
PHIL 306	Dil Felsefesi	
PSYC 100	Psikolojiye Giriş	

Öğrenciler, dördüncü yıldan itibaren yazılı veya sözlü çeviri başlıklarından birini seçerek uzmanlaşmak istedikleri alana yönelebilmektedir.



**Tanju İnal**  
Bölüm Başkanı  
Doktora: Poitiers  
Üniversitesi  
Fransız edebiyatı, eleştiri,  
çeviribilim, özel alan  
çevirisi.



**Aylin Bayrakçıken  
Akın**  
Doktora: Hacettepe  
Üniversitesi  
İngiliz dili ve edebiyatı,  
çeviri.



**Cenk Cangır**  
Lisans: Hacettepe  
Üniversitesi  
Çeviride yeni eğitim  
teknikleri ve öğrencilerin  
motivasyonu.



**Şerife Dalbudak**  
Doktora: Hacettepe  
Üniversitesi  
Kadın çalışmaları,  
feminizm, tiyatro ve  
sinema.



**Alican Demir**  
Yüksek Lisans:  
Stendhal-Grenoble 3  
Üniversitesi  
Fransız dil ve kültür  
öğretimi.



**Yıldız Fakioğlu  
Gökdoğan**  
Lisans: Hacettepe  
Üniversitesi  
Fransızca öğretiminde  
motivasyon, bilişim ve  
iletişim teknolojileri.



**Barbara Blackwell  
Gülen**  
Yüksek Lisans:  
Orta Doğu Teknik  
Üniversitesi  
Fransızca-İngilizce ve  
Türkçe-İngilizce çeviri,  
kişilerarası iletişim,  
İngilizcede etkili rapor  
yazma ve iş yazışmaları.



**Alexandra Claire  
Noyanalan**  
Yüksek Lisans: Rouen  
Üniversitesi  
Fransızca eğitimi ve  
motivasyon.



**A. Şirin Okyayuz**  
Doktora: Hacettepe  
Üniversitesi  
Çeviribilim, görsel ve  
işitsel çeviri, popüler  
kültür, edebiyat ve  
tiyatro çevirisi, çevirinin  
sosyokültürel boyutu.



**Güçlü Özkök**  
Yüksek Lisans:  
Hacettepe  
Üniversitesi  
Dil bilimi, karşılaştırmalı  
dilbilgisi, çeviri, söylem  
aktarımı, iletişim ve  
metin odaklı dilbilgisi  
öğretimi.



**Valery Paternotte**  
Doktora: Libre de  
Bruxelles Üniversitesi  
Konferans çevirmenliği.



**Yasemin Tanbi**  
Yüksek Lisans: Atılım  
Üniversitesi  
Görsel ve işitsel çeviri  
ile dil eğitimi, edebiyat  
çevirisi, çeviride  
sosyokültürel boyut,  
çeviribilim, çocuk  
edebiyatı.



**Neda Siami**  
Doktora: Hacettepe  
Üniversitesi  
Fransız edebiyatında  
postmodernizm, Fransız  
edebiyatı ve tiyatrosu.



**Burçak Yakıcı**  
Yüksek Lisans:  
Strasbourg Üniversitesi  
Özel alan çevirisi,  
çeviribilim, felsefe çevirisi,  
çeviri eleştirisi.

